

XCVII 14 November 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Castro:
Buscando apoyo
europeo pa su
aprieto economico.



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette The Humiflex Pack is soft and flexible. It s the best-looking pack you ever carried And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton . the new cigarette from Philip Morris Inc

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Seguridad di Trafico un biaha mas lo ta nos topico pa e siman aki. Awor cu awacero a haci su entrada na abundancia, e por trece cuné cu e seguridad aki lo por bin hanjé cu dificultadnan, cu talvez lo no socede si e caminda ta seco y e bista ta cla.

Tin cosnan sinembargo cu no tin nada di haci cu awacero pero cu toch por trece cierto dificultadnan cu por bin causa accidentenan. Esakinan sinembargo lo por worde elimina facilmente si e personanan cu ta encarga cu haci reparacionnan riba caminda, pone un poco mas tina na momento di haci cambionan.

Na e momento aki un capa nobo di asfalt ta worde poni na un parti di Bernhardstraat na San Nicolas, net na e skina cu Lagoweg y un poco pariba di e garage. E peliger na e sitio aki no ta cai na bista mesora, pero toch e por worde constata mesora pa un automobilista cu ta baha for di Lago Heights den horanan di anochi y ta sigi corre den Bernhardstraat te jega na e punto aki. Di pronto e ta hanja un barrera (e lata corra cu blanco poni horizontal riba caminda) su dilanti y e mester primi duru riba "brake" pa evita pa e na pasa door di e barrera y bai dal un di e personanan na pia cu ta cruza caja net pabau di e barrera. Afortunadamente esaki na a socede ainda, pero e por bin socede, si laga e situacion manera e ta actualmente

Actualmente e automobilistanan no ta worde avisa di antemano cu e caminda ta blokea y cu nan mester cambia di ruta. Un aviso ta mas cu necesario riba e pida caminda aki cu ta masha frecuentá. Lo ta bon pa pone p.e. na holtura di Rainbo Bakery un borchi indicando cu un poco mas pabau e caminda ta blokea y tambe pone, un poco dilanti di e barrera, algun "potchi di candela" cu por ilumina e barrera mas mihó cu e luz zwak di caja. E "potchinan" for di leu caba ta indica cu tin peliger.

Un otro situacion deplorable ta hanja den Boerhavestraat na Playa, net un poco panoord di santana. Pa basta dia caba algun trahadó a kibra e caminda, pero te ainda na a drech'e bek manera e tabata. Riba henter e hanchura di e caminda tin un buraco basta hundu cu ta sofoca un auto masha hopi ora cu e pasa riba dje. Hopi biaha ta dificil pa baha velocidad na tempo, como cu e buraco aki no por ser mira di antemano. No ta improbable c'un chofer, despues di pasa den e buraco aki, por perde e dominio riba e volante cu tur e consecuencianan tragico cu por tin. E unico solucion cu tin ta: dempel e buraco aki

Por ultimo ta bon pa tur automobilista duna mas cooperacion na otro ora cu nan ta corre den Wayaca. Hopi di nan na ta "dim" ora c'un auto ta bini for di direccion contrario. Esaki ta haci cu e chofer for di e direccion contrario ta keda totalmente "blind" y na por mira absolutamente nada. Esaki ta bini pa motibo cu den Wayaca na tin luznan canto di caminda cu ta juda e chofer cu a worde ciegá, pa waak na unda e ta para. ....

Nunca na ta bon pa un colega chofer para sin mester riba caminda pa motibo cu el a worde ciegá. Ta pesey e automobilistanan ta worde pidi po aplica e sistema "dim-bright" mas hopi den Wayacka.





Riba e promer grafica por mira un bandera blanco sacá den unbentana di e palacio presidencial na Saigon, cual ta indicá cu e resistencia a termina. Riba e di dos grafica ta aparecé forzanan rebelde tumando warda p'afor di e palacio, muentras cu esunnan cu tabata apoyá e régimen anterior ta worde deteni.

LOKE ESTADOS UNIDOS TABATIN DI HACI CU E GOLPI DI ESTADO NA VIETNAM

E papel di Estados Unidos den e sangriente golpi di estado na Vietnam del Sur, den cual e.o. e presidente Ngo Ding Diem y su ruman Ngo Ding Nhu a worde asesiná, ta algo cu ta demanda un investigacion serio, aunke cu ta solamente pa e hecho cu bopi mentiras ta ser papia.

Cuminzando na e principio, e gobierno norteamericano tabata sabi naturalmente cu e befenan di e ehercito vietnames tabata papia entre nan tocante di e medionan pa baha e presidente Ngo Ding Diem. En realidad no tabatin motibo pa no a ripara esaki. Ya ta mas o menos dos luna pasa cu un di e organizadornan mas activo di e complot a menciona nomber di otro generalnan, cu ya a scoge e general major Duong Van Minh como nan hefe; el a bisa cu e golpi lo a tuma lugá pronto y hasta el a pidi pa tal informacion a worde transmiti inmediatamente pa e embahador norteamericano Henry Cabot Lodge.

E incidente no tin importancia cu excepcion como un indicacion di e forma den cual e informacion tocante e intencionnan di e junta a jega na e embabada norteamericano na Saigon for di diferente procedencia. Den e reciente simannan, e corriente chikito di advertencianan e informacionnan a crece te cu nan a alcanza proporcionnan di un inundacion.

Pesey, bopi prome cu e golpi di estado a tuma luga tabata bon cla cu lo a bin dificultadnan. E expectacion di cu e dificultadnan aki lo tuma luga a haci cu e secretario di Defensa Robert Mc-Namara a manda su aeroplano personal pa Saigon, pa e embahador Lodge por a baci su viahe planea pa Washington sin cu e tabatin di perde tempo wardando riba un di e aeroplanonan comercial.

E hecho simple aki ta revela un otro aspecto di e historia. Aunke cu e tabata conocedor cu dificultadnan tabata broei, e gobierno di Estados Unidos den ningun sentido no tabata forma parti den e preparativonan di e golpi. Di otro modo nunca nan lo no a planea e viahe di Lodge pa Washington, un viahe cu sinembargo a worde cancela abruptamente ora cu e golpi a tuma lugá.

Ademas, te na vispera di e golpi, e embahador Lodge a continua su infructuoso esfuerzonan pa haci cu e presidente Diem lo a tuma medidanan pa pone "su cas na orden". Lodge a haci su ultimo intento diadomingo 27 di october, ora cu Diem a invita Lodge pa companjé na un bishita na e regionnan den campo.

E dia largo aki huntu cu Diem a duna Lodge e oportunidad pa discuti e estado di asuntonan na Vietnam y nan efectonan den e relacionnan di e pais aki cu Estados Unidos, den detaje y pa hopi rato. Lodge a menciona un lista modesto pero significativa di e medidanan cu Diem lo por a tuma pa calma e tension na Saigon y mehora e clima na Washington, pero cada un di nan a worde rechaza categoricamente pa Diem.

Lodge e ora a puntré si e tahatin algun sugestion propio pa trata na sali for di e caja sin salida den cual e tabata.

Presidente Diem simplemente a "dirigi un mirada friu na e embabador y el a cambia e tema di conversacion". segun Lodge a informa mas despues. Pero Lodge a bolbe ataca Diem e dia siguiente e hiaba aki cu e inteligente y flexible ministro di Defensa di

Diem, esta Nguyen Dinh Thuan.

Thuan, kende a describi e programa sugeri pa Lodge na Diem como "masha modera", a priminti na papia cu e Presidente pa mira si e por logra convencé. Su prome informacion tabata decididamente alentador. Pero e di dos, e dia siguiente, tabata riba un final negativa: e todopoderoso ruman di Diem, Ngo Dihn Nhu, tatabata esun cu a sali ganá den e intervalo.

En resumen, no tabatin medio pa salba Diem y Nbu di nan mes. O minó bisa, tabatin solamente un medio. Esaki a worde indica na e secretario McNamara, algun rato prome cu el a sali for di Vietnam pa un habil ingles, e profesor Patrick Honey, kende ta e unico experto tocante asuntonan vietnames y kende a bisa McNamara :

"Bo mester comprende cu e regimen di Diem ciertamente lo worde baha pa un golpi di estado a menos cu Estados Unidos haci un rotunda reafirmacion di su confianza den dje y apoyé, tan pronto cu bo regresa Washington."

McNamara a presenta e opiniou di Honey na president Kennedy como esun di dje mes. Pero ningun reafirmacion di confianza den Diem tabata posibel, simplemente pa motibo cu e gobierno norteamericano ya a perde su confianza den Diem. En bez di un declaracion di apoyo, e consecuencia di e mision di McNamara tabata e decision pa reduci e ajuda na Diem, cu e proposito pa haci mas presion riba dje pa el a pone su cas na orden.

Esakinan tabata e hecbonan. Nan ta constitui un interesante problema moral. Di un parti, e gobierno norteamericano tabatin conocemento c'un golpi di estado tabata worde planea. Ademas, e lo por a baci'e fracasa, haciendo su mes ignorante. Pero e gobierno a nenga na haci esaki. Diem a nenga di pone su cas na orden. Y asina e golpi di estado a tuma lugá.

FIDEL: BUSCANDO APOYO EUROPEO PA SU APRIETO ECONOMICO

Blokea pa Estados Unidos y den situacion dificil pa motibo di e conflicto ideologico entre Moscú y Pekin, e Cuba di Fidel Castro ta tratando discretamente na crea lazonan comercial cu Europa Occidental, como un medio pa sali di su dilema economica.

Un encuestra realiza pa United Press Internacional, cu a duna di conoce e intento comercial nobo aki di Cuba a mustra na e mesun tempo, cu e tacticanan di Castro ta logrando solamente exitonan limitá.

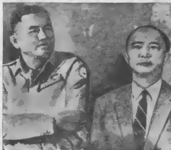
E comercio entre Cuba y Europa Occidental den e dianan prome cu Castro a bini na poder, tabata desarolla na un alto nivel.

Europa tabata duna Cuba un valioso mercado pa su tabaco y su sucu.

E binimento na poder di Castro, cu e nacionalizacion di entidad extranhera y tratonan cu e bloke comunista, a provoca e virtual paralizacion di e comercio transatlantico aki.

Den fuentenan comercial competente di varios paisnan di Europa Occidental ta worde afirma cu, privá di e floreciente mercado norteamericano di antes y dilanti di un futuro incierto encuanto na e relacionnan cu su patrocinadornan moscovita, Castro ta realizando gestionnan ac-





Riba e promer grafica e arzobispo Ngo Dinh Thuc, cubriendo su mes contra e frieuw di Roma, ta dirigié na un di e sesionnan di e Concilio Ecuménico, mustrando tristeza den su cara. El a bisa e periodistanan cu su rumannan, e president Ngo Dinh Diem y Ngo Dinh Nhu, matá durante e rebelion na Viet Nam, a muri "pórdonando nan enemigonan". Riba e otro grafica por mira e mayor general Duong Van Minh (robes) y e promer ministro Nguyen Ngoc Tho, durante un conferencia di prensa na Saigon.

tivo pa drenta den trato cu Europa Occidental.

Castro kier bende y cumpra mas na Europa. Tin indicacionnan cu e comercio entre Cuba y Europa Occidental ta aumentando, pero e aumento ta poco poco y masha irregular.

Algun di e nacionnan ta mantene nan porta sera pa cualkier expansion comercial di importancia cu e regimen di La Habana. Tin reticencia entre e gobiernonan pa anima tratonan cu Castro cu lo por ofende Estados Unidos, e nacion cu cual nan ta alia den e Organizacion di e Trado di Atlantico del Norte. (OTAN).

Cuba parce ta tumando cuenta di e dificultadnan existente y pa e motibo aki e ta trata na reconkista e mercadonan di Europa Occidental c'un minimo di publicidad.

Si nos scoge pais pa pais, anto e situacion ta parce di t'asina:

GRAN BRETAÑA: Alberto Mora, Ministro di Comercio Exterior di Cuba, tabata na Gran Bretaña dos siman pasa den un gestion realiza cu major discrecion. El a tene entrevista cu funcionarionan di e Junta di Comercio, pero no tabatin comentario di ningun di e partidonan, cu exepcion di e afirmacion cu tabata trata di un bishita di "cortesía".

Pero den circulonan comercial bon informa no tabatin duda cu Mora tabata realizando gestionnan tocante un posibel aumento comercial. Ta un hecho, cu e compranan britanica di sucu cubano a aumenta hopi den e ultimo tempo; no obstante, negociantenan britanico cada bez ta mustra mas opuesto den bendemento cu Cuba y e exportacionnan a baha na menos di 2 mijon di libras esterlinas e anja aki.

ALEMANIA OCCIDENTAL: E ventanan di e pais aki cu Cuba a baha. E gobierno ta nenga di autoriza seguro pa e exportacionnan, cu den majoria ta usa corredornan suizo. E importacionnan



Fidel Castro

cu ta bini for di Cuba tambe a baha e anja aki.

FRANCIA: Tabatin calculonan tocante di e posibilidad di cu Francia lo por a desarolla mas su comercio cu Cuba den futuro. E ventanan frances na e regimen Castrista e anja aki a aumenta en relacion cu anja pasa.

ESPAÑA: E comercio di España cu Cuba ta bai aumentando y Cuba awor ta ocupa e di cuarto luga entre e clientenan di España den e bloke comunista.

PORTUGAL: E comercio cu Cuba tabata totalmente paraliza den e ultimo anjanan, pero tin entendi cu e embahada cubana na España a haci gestionnan pa restaur'e " denter di un orbita enteramente liber di politica".

SUIZA: Su comercio cu Cuba ta insignificante y no ta ser spera ningun mehoría, pa motibo cu e gobierno di Castro ta nenga na discuti tocante pago di compensacion pa e creditonan suizo cu el a expropia.

BELGICA: E comercio di Belgica cu Cuba ta bai aumentando y ta worde spera cu tal tendencia lo continua den e proximo lunanan.

Pa hanja un idea mas miho di con precaria e situacion ta pa e poblacion cubana na nan isla, por saca for di declaracion di esnan cu a logra bui for di e isla.

E grupo mas reciente cu a logra cruza e "Muraya Maritima di La Habana" a pronostica cu lo presenta un ola di suicidio na Cuba si Estados Unidos no juda pa expulsa Fidel Castro mas pronto posibel. Ta worde calcula cu mas di seis mil cubano a cruza e "Muraya" den embarcacionnan chikito desde cu e regimen di Castro a cuminza na 1959, algo cu ta contrasta cu e cantidad di talvez mil persona cu a logra pasa e muraya di Berlin, pa loke ta trata di e version europeo pa e huída for di comunismo.

Diezseis bomber y muher cu a worde recogi e siman aki den e territorio britanico di Cayo Sal. banda di Florida, despues di un viabe di 12 hora den un barco di 6 meter largo, a informa cu e escacez di articulo y e restriccionnan awor ta mas fuerte ainda na Cuba.

E refugiadonan a worde treci Miami pa e servicio di guardacosta.

"Estados Unidos ta e unico speranza pa nos pueblo", un hoben di 19 anja cu ta pertenece na e grupo a bisa. Tin asina tanto desesperacion na Cuba cu e hendenan ta papia abiertamente di kier mata nan curpa".

▪

E ministro di Defensa, Raul Castro, entretanto a anuncia e siman aki c'un servicio obligatorio a worde proclama pa tur homber di 17 pa 45 anja. A ser anuncia cu tambe hende muher di 17 pa 35 anja tin cu laga inscribi nan nomber, pero nan lo worde jama solamente den caso di gera. E gobierno cubano a anuncia diamars ultimo den un comunicado cu cuater homber a worde fusila na Cuba pa motibo cu nan a bin spioná pa e servicio di informacion mericano. E personanan aki, segun e comunicado, a bini for di Florida.

Un otro noticia corto for di Cuba, cu srta. Celia Sanchez, kende a lucha banda di Fidel Castro den Sierra Maestra prome cu nan a tumba ex-dictador Fulgencio Batista, lo worde nombra como president di Cuba, en secesion di e actual president Osvaldo Dorticos.

Noticianan local

PROGRAMANAN DI SEGURIDAD Y RELACIONES PUBLICAS DI LAGO LO USA FLIM TRUCK

E programanan di seguridad fuera-di-trabao y e presentacionnan di film di relaciones publicas bao auspicio di Lago lo tin un presentacion atrobe diarazon anochi, dia 13 di november. E biaha aki, e programanan di film lo worde presentá for di un truck blanco grandi, specialmente drechá pa biba mensahenan y filmnan di seguridad y di petroleo na e publico di Aruba, no importá na ki parti di e isla.
E film truck, cual tin e insignia corrá, blanco y blauw di Esso, y e símbolo di seguridad berde y blanco, tin un generador portabel di electricidad instalá y un equipo pa sonido y film, cual lo haci posibel cu su operador, Severiano Luydens di Departamento di Relaciones Publicas, por mustra filmnan den cualkier lugar ariba e isla.
E prome lugar lo ta Cadushi Largo, pabau di Daimari. E programa di diarazon anochi, cual lo cuminza pa 7:30'or, lo consistí di un film, "Switzerland", na color y un film di seguridad, "Seguridad na tur Momento". Orador tocante seguridad lo ta sr. Fred Christiaan. Publico ta cordialmente invitá pa atende e presentacion.
E presentacionnan di seguridad y di relaciones publicas ta disponibel na tur organizacionnan di e isla. Sr. Luydens di Departamento di Relaciones Publicos di Lago lo percura pa esaki. Lugarnan na unda e film truck lo worde usá ta worde selectá en adelante door di Sr. Luydens, y lo cubri un parti grandi di e poblacion di e isla.
E film truck lo bisbitá cuatro lugar pa luna. Despues di e presentacion na Cadushi Largo diarazon anochi, e truck lo aparece na Ayo, West Punt y den e becindario di Bubali-Tanki Flip.
E mensahe di seguridad fuera-di-trabao ta worde duná bunto cu e presentacion di filmnan door di cualkier di e oradornan di e bureau cu ta consiti di Srs. Christiaan, Luydens, B.R. Arends, L. Geerman, J.B. Opdyke, J.J.R. Beaujon, S. Geerman, W. Brinkman, O. Antonette, T. Figaroa, I.V.A. Mendes, H.P.E. Ecury y Srta. L.T.I. Ecury. nan tur ta empleadonan di Lago.

▪

BONUS DI PASCU PA EMPLEADONAN DI GOBIERNO

E Bestuurscollege di Aruba a informa cu e anja aki tambe e empleadonan di gobierno lo hanja un Bonus di Pascu, cu lo ta igual cu esnan di anjanan anterior y cu ta worde duna na e empleado- y obreronan cu ta cai bau di un cierto escala di salario.
E bonus di Pascu lo ta tambe pa e obreronan di werkverschaffing, kendenan ademas lo traha un luna completo durante di december y no manera ta e custumber di 1 siman si, 1 siman no.
E obreronan di werkverschaffing di e manera aki lo hanja pues durante e luna di december nan sueldo paga pa 1 luna.
E noticia aki a ser duna pa publicacion door di e Departamento di Informacion di e gobierno di Aruba.

▪

GEZAGHEBBER LO DISTINGI E "TRUPIALNAN" SOBRESALIENTE

Dia 22 di november venidero Gezaghebber O.S. Henriquez lo distingui den Centro Cultural na Oranjestad, e miembronan cu mas a destaca den e grupo bubenil "De Trupialen" durante e anja cu a pasa.
E acontecimiento aki ta worde teni tur anja y a banja e nomber di "Cecilia-avond".
Ademas di e distincion pa Gezaghebber Henriquez, lo tin tambe entregamento di diploma na varios otro miembronan di e grupo hubenil.
Pa e anochi no keda "seco", e "Trupialnan" lo percura pa e animacion, presentando un show den cual tur e divisionnan di e club lo tuma parti.

A.T.I.A. A ELIGI DIRECTIVA NOBO

E Asociacion di Comercio e Industria di Aruba diamars anochi a eligi den e sala di conferencia di Aruba Caribbean Hotel su directiva nobo, durante di e reunion anual.

Un total di 8 miembro nobo a bini den e directiva. Presidente Adriaan Arends Ez. di Texas Funiture Store ta keda sinta pa 1 anja mas como cu el a worde eligi anja pasa pa un termino di 2 anja y tambe srs. Janny Luydens di Playalux y Adriaan "Janchi" Arends di Publicidad Exito ta keda forma parti di e directiva nobo.

E ocho miembronan nobo cu a bini aserca ta: J.H. van der Horn, manager di Cempro; J.M. Verdaasdonk, manager di E & G Martijn; P. Wurtz, manager di S.E.L. Maduro & Sons, David Leonard, manager di Aruba Trading Company; Frans Scholl, manager di Victoria Bottling Company; G. Nouel, manager di Botica Aruba y Charlie Morales, assistent manager di Bob Steele Insurance.

E miembro A. Mirep durante e reunion a puntra kiko a ser baci en relacion cu e cambionan den statuto cu el a propone den e reunion di anja pasa. El banja como contesta cu e directiva di 1962-1963 te ainda no a banja e notulen di e reunion en kestion for di e directiva di 1961-1962. E directiva di 1962-1963 sinembargo a traba tog riba e asuntu aki y a haci algun cambionan cu lo worde manda pa aprobacion na e miembronan.

Debi cu na e reunion aki no tahatin quorum, a ser dicidi na aplica articulo 19, sub. b, cu ta bisa cu den casonan asina un renion nobo mester worde jama denter di 8 dia. E reunion di diamars anochi, door di haci uso di e articulo menciona, e ora ey a worde teni un cuarto hora mas laat.

CICLISTANAN ARUBANO LO COMPETI NA PUERTO RICO

Despues cu 1 luna pasa nos tahatin aki e bishita di tres ciclista for di Puerto Rico, awor a jega tuino pa tres ciclista local bai competi na Puerto Rico den e di dos etapa di e competencia entre Puerto Rico y Aruba.

Dia 23 di e luna aki e prome encuentro lo tuma luga y lo ta un competencia di carretera y e probable ruta lo ta: San Juan, Guaynabo, Caguas, San Lorenzo, Las Piedras, Juncos, Gurabo, Trujillo Alto y San Juan.

E siguiente dia e competencia lo ta a base di tempo y e lo worde corri den e autopista di Caguas. E carreda aki ta esun cu e ciclistanan arubano ta custumbra na corre den Lago Sport Park.

E Federacion di Ciclismo di Puerto Rico ya a manda 4 pasashi pa Aruba, pa 3 ciclista y tambe pa I oficial.

Diadomingo awor dia 17 Aruha Wielrenners en Athletiek Bond lo tene un carreda di eliminacion na Grapefield pa escoge e 3 ciclistanan cu lo forma parti di e delegacion.

E delegacion arubano muy probablemente lo sali dia 21 di e luna aki pa Puerto Rico.

•

JOBIDA A CUMINZA NA ARUBA

Diamars e siman aki e awacero tan spera a cuminza cai na Aruba.. Na aeropuerto nan a midi c'un total di 62 mm di awa a cai, mientras cu na Noord a cai no menos cu 80 mm.

Varios chofer cu diamars diezdos'or di merdia a husca caminda pa cas a hanjanan den e dificultad cu e vehiculo no kier a start y tambe tahatin varios otro cu despues cu ya nan tabata riba caminda, e auto a dal para di repente cu nan pa motibo cu tahatin muchu awa riba caminda. Den Koningstraat na Playa e awa tabata mas o menos 30 cm balto y varios di e casnan den e caja ey a jena cu awa. Trucknan di awa di D.O.W. mester a duna assistencia den e chikamento di e surplus di awa.

Meseos tabata e caso den Boliviastraat na Playa na unda tambe algun cas a hanja molestei di awa y aki tambe e trucknan di awa mester a assisti.

Te awe (diahuebs) merdia ainda e trucknan no a termina nan trabau di chika e awa.

•

PUBLICO Y POLIS

Polis di Lago den e siman aki a detene un empleado cu tabatin un bleki di azeta di 5 gallon den su poder.

Consecuencia di tal hecho ta cu e compania ta pasa e asuntu pa polis di gobierno y e instancia aki ta sigi mas leu cu e caso, te bibé dilanti huez.

Igualmente a sosode e siman aki. Recherche a sigi hua-

ca na cas di e empleado aki y a banja algun otro articulonan cu ta propiedad di Lago na cas di e empleado.

Esaki no ta e prome caso cu a tuma luga na e compania. Den pasado tabatin varios otro, y basta mas grandi cu esun di dialuna ultimo.

Ta di con tin empleado cu te ainda ta sigi saca propiedadnan di Lago for di terreno industrial, apesar cu den pasado algun otro empleado ya a jega di hanja castigo pa e mesun delito?

E delitonan aki por worde considera como ladronicia o como mal custumber?

Dos pregunta cu nos y tambe varios di e lectornan ta haci.

E mihor manera pa duna un contestacion ta di recorda un rato e casonan di den pasado.

Un abogado local, defendiendo den mas di un ocasion empleadonan cu ya a jega di comete tal delito, a observá cu tin di e "grandinan", e mericanonan, cu tambe sa comete e mesun delito pero cu nunca nan no ta worde treci dilanti huez. Semper ta e empleadonan local ta worde treci padilanti, cu e consecuencia cu nan ta banja dos castigo; castigo cerca Lago pa medio di "schorsing" y un posible bahamento di salario o un trabau inferior y tambe e castigo di huez, kende ya a jega di indica e caminda pa Dakota den algun di e casonan.

E abogado ademas a bisa cu majoria di e delitonan aki por worde evita si e compania tabata tira miho bista riba su propiedadnan y no duna e empleadonan e oportunidad pa kere cu e articulonan ya no ta worde usa mas y pesey por bai cas cu nan libremente. En corto, cu Lago mes ta crea oportunidad pa e empleadonan coge tal y tal articulo, pa motibo di falta di control. Segun e abogado, e empleadonan ta comete tal delitonan no cu e intencion pa perbudica Lago, sino mas bien door di e creencia cu e compania ya no tin mester di e articulo cu nan a coge.

Huzgando e punto di bista di e abogado anto lo por saca e conclusion cu aki ta trata mas bien di un "mal custumber" cu di "un ladronicia." Huez sinembargo ta opina, cu no ta importa si e oportunidad a ser duna pa comete e delito; e hecho ta keda castigable pa ley como cu un di partidonan, den e caso aki Lago, a worde perhudica.

E controversia aki den nos parecer lo keda existi mientras tanto cu e empleadonan ta sigi coge propiedadnan di e compania

E motibo pakiko ainda tal delitonan ta tuma lugá, apesar cu den pasado ya otro empleadonan a jega di worde castigá, nos ta kere ta debi cu Lago no ta prohibi e empleadonan lo suficiente pa mishi cu propiedadnan di e compania.

Mescos cu Lago tin borchinan grandi den e refineria cu ta propaga, por ehemplo, e seguridad di trafico, lo ta bon tambe pa pone algun borchi grandi cu lemanan manera: "Propiedadnan di compania mester keda den e terreno di consesion". E lemanan aki ta drenta mas libé cerca e empleadonan dunando di e manera aki tambe menos oportunidad pa comete e delito. Ademas e compania ta scapa e empleadonan di un castigo cu hasta lo por causa nan trabau. Y e ultimo aki den un tempo asina critico.

◆

EXHIBICION DI CUADRONAN DEN HOTEL

Diabiernes awor dia 15 di novenber un exposicion di cuadronan pintá pa pintornan amateur di Aruba lo worde inaugura den e sala di conferencia di Aruba Caribbean Hotel. E exposicion lo keda habri durante dos siman den e hotel, esta di dia 15 pa 30 di november, y despues di dia 30 di november pa 15 di december den Centro Cultural na Oranjestad.

Durante cu e exposicion ta den e hotel un hurado lo buzga e cuadronan cu ta bini na consideracion pa worde premiá.

◆

DORNAMENTO DI VITRINA DIA 30

E Ministro-President di Antillas Hulandes, E. Jonckheer, recientemente a manda un peticion na e Comision di Contacto, e Camaranan di Comercio e Industria y

e Asociacionnan di Comercio e Industria pa nan encurashá nan miembronan pa dia 30 di november venidero, en coneccion cu conmemoracion di e reestablecimento di e Estado Hulandes desde 1813, duna nan negoshinan un mibó bista door di dorna e vitrinanan. E ministro-president ademas ta informa cu e diferente islanan den Antillas a traha programa pa conmemora e fecha aki.

•

IOWUA LO ELIGI DIRECTIVA NOBO DIA 22

E apoderadonan di I.O.W.U.A. a dicidi na stipula un eleccion pa un directiva nobo riba diabierne 22 di november venidero. Pa diadomingo awor un reunion general lo worde teni den Commandeursbaai Club na Savaneta y durante cual reunion candidatonan pa e puestonan den e directiva nobo lo por worde stipula.

E apoderadonan di IOWUA lo tene nan mes na e statutonan y "huishoudelijk reglement", y por ehemplo e nominacion di candidatonan lo por worde haci sin cu nan tin di worde apoya pa 50 miembro.

•

LAGO Y IOWUA CERCA OTRO ATROBE

E siman aki, despues cu dos siman pasa Corte di Husticia a nombra e directiva di I.O.W.U.A. como apoderadonan, a cuminza atrobe e deliberacionnan entre e directiva di Lago y e apoderadonan di I.O.W.U.A.

Despues cu I.O.W.U.A. a informa Lago den un carta cu e mes un directiva a worde nombra como apoderadonan un reunion a tuma luga cu e president di I.O.W.U.A. sr. F.L. Maduro y e otro miembronan Mario de Cuba, C. Yarzagaray y Pedro Brook.

E COMISION PA CONSTRUCCION DI E KLEUTERSCHOOL NA SANTA CRUZ

pa e medio aki kier expresa su profundo gradicimento na tur cu di un manera of otro a coopera pa haci e loteria di diadomingo ultimo un exito.

•

Un gradicimento especial ta bai na esnan cu a cumpra un of mas numero di e loteria aki.

CLUB DI POLIS LO CUMPLI 20 ANJA

Otro anja, dia 18 di februari, e club di polis na Aruba, POVA, lo celebra su di 20 anja di existencia.

E celebracion grandioso pa e fecha aki sinembargo lo tuma lugá for di 11 di januari pa 11 di februari, pa motibo di e tempo di cuaresma cu ta cuminza den luna di februari.

For di awor caba tin diferente comisionnan encarga cu preparacion di e programa pa celebracion di e aniversario aki. For di awor caba por menciona algun puntonan di e programa, manera entre otro: anochinan di fiesta, un feria pa mucha, torneonan di piskamento, tiramento, domino, klaverjas y bridge.

POVA ademas a hanja permiso pa tene un loteria pa banja fondo pa cubri e gastonan di e celebracion aki. E sorteo di e loteria aki lo tuma lugá dia 15 di januari otro anja.

E binti anjanan di existencia di POVA lo worde rebibá den un buki cu alavez lo contene e programa di celebracion. E ex-president di POVA y ex-comisario di polis na Aruba, sr. Th. van Erp, a worde pidi pa scirbi un palabra di introduccion den e buki aki. E festividad lo cuminza dia 11 di januari c'un barbecue.

POVA actualmente ta conta cu 200 miembro.

•

LODGE DI MAZONNAN LO WORDE KIBRA Y UN NOBO LO WORDE CONSTRUI

E lodge di e mazonnan cu ta situa pariba di Club Caribe lo worde kibra pa traha lugá pa e construccion di e caretera nobo Playa - San Nicolas, cu ta cuminza na e sitio ey.

E lodge y gobierno insular a jega na un acuerdo c'un lodge nobo lo worde traha na Pos Chikito, banda di e studio nobo di Radio Victoria.

CUMPLEAÑOS DI MAÑAN

Mañan, Diaviernes 15 di November, Srta. Farida Arends lo celebrá su cumpleaños.
"Observador" ta extendé un cordial felicitacion pa Farida deseando e tur clase di felicidad pa futuro.

SARITA MUYALE DI FIESTA

Un saludo di sincera felicitacion ta bai pa Srta. Sarita Muyale, bon conoci como "Chicha", kende Diasabra 16 di November ta cumpli un anja mas di bida.
"Observador" ta desea "Chicha" un dia feliz y contento y bopi aña mas pa futuro den compania di tur su famia.

FECHA NATAL

Diasabra proximo, 16 di November, Sra. Amelinda Bosse lo recordá su fecha natal.
"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki, enviando un masha pabien pa Amelinda y deseando e tur cos bon pa e añanan venidero.

OTRO CUMPLEAÑOS

Cu sumo placer "Observador" ta envia su felicitacion pa Sra. Carmen Every, na ocasion di su cumpleaños Dialuna 19 di November. Tur bon deseonan ta bai pa Sra. Every, den compania di su esposo y demas famia.

CUMPLEAÑOS DIASABRA

Un mensahe di felicitacion ta bai di parti di "Observador" pa Srta. Edith Arends, kende ta cumpli un aña mas, Diasabra awor 16 di November.
Tur clase di felicidad y exito y bopi aña mas di bida ta e sincero deseo di "Observador" pa Edith.



Maximo Croes

ANIVERSARIO MAXIMO CROES

Nos pagina social ta worde ilustrá e siman aki cu portret di Sr. Maximo Croes, kende ta recordá su cumpleaños Dialuna 18 di November.
"Observador" ta envia su mas sinceras felicitaciones pa Sr. Croes, deseando e bopi mas exito y felicidad pa futuro.

UN AÑA MAS PA ENID MARUGG

Nos reina di Carnaval di Aruba di aña 1963, Srta. Enid Marugg, tambe lo laga otro aña tras di lomba, Dialuna 18 di November.
"Observador" ta felicitá Enid y ta desee un existencia largo y venturoso den compania di tur su sernan stimá.

CONGRATULACIONES

Congratulaciones di cumpleaños ta bai pa Sr. Mario Croes Jr., pa Dialuna 18 di November.
"Observador ta spera cu Mario lo disfrutá di su dia di cumpleaños y ta desee felicidad y mas exito pa futuro.

ENLACE MATRIMONIAL

Diaviernes, 15 di November, lo drenta enlace matrimonial Sr. Walter Arends, figura bon conoci na Mario's, den Nassaustraat, na unda e ta empleá, y Srta. Edna de Cuba, kende pa bopi aña largo a presta su servicio na San Pedro Hospitaal como oficinista. Na e feliz pareba aki, kendenan manjan lo drenta e boto di felicidad, "Observador" ta extende su mas sincero felicitaciones, y ta desea nan un futuro cargá cu rosas.
Na e mayornan tambe ta bai un masba pabien.

ANIVERSARIO 20 NOVEMBER

Diarazon, 20 di November, Sra. Dididi Lacle ta cumpli un aña mas di feliz existencia.
Na e grato oportunidad aki "Observador" ta envia su congratulaciones pa Dididi y ta spera cu e lo sigi disfrutá di bopi aña mas di felicidad den compania di su esposo y yiunan.

CUMPLEAÑOS ROY HARMS

Nos lista di cumpleaños ta mencioná tambe pa e siman aki, cumpleaños di Sr. Roy Harms, Diahuebs 21 di November.
Felicidad, prosperidad y bopi aña mas ta e unico sincero deseo di "Observador" pa Roy, den compania di tur famia.

CELEBRACION CUMPLEAÑOS

E ultimo cumpleaños riba pagina social di e siman aki, ta di e rumannan Miguel y Federico Osorio, Diahuebs 21 di November. Miguel ta residencia na Costa Rica y Federico riba nos isla, y "Observador" ta provechá di e oportunidad aki pa envia su felicitacion pa tur e dos rumannan aki, y deseá nan un futuro repleto di exito y felicidad den compania di benter famia.

NAN TA PUNTRA : KICO TA CIELO ? ? ?

Semper nos a sinja cu den cielo no tin sufrimentu ni tristeza, solamente felicidad perfecta. Ora La Birgen a aparece na e tres muchanan di Fatima, el a declara cu bendenan mester drecha nan bida, "pasobra Nos Senjor ta muchu ofendi caba". Awor e pregunta:

Ta posibel cu nos senjor y La Birgen y Santunan den cielo ta sinti disgustu, ora nan ta mira hedenan haciendo picar aki na mundu????

Sigur sigur no por tin disgustu of falta di felicidad den cielo. Nos Senjor tabatin tur su sufrimentu aki na mundu tambe pa motibo di nos picarnan. Su mama a participa den su tristeza y a sinti Su sufrimentu den su mes curazon maternal. Santunan y martirnan tambe na nan manera a participa den sufrimentu satisfactorio pa nos picarnan. Pero awor cu nan ta den cielo tur e cosnan aki a pasa, nan no por sufri mas.

Generalmente nos ta papia riba cielo como un recompensa - un premio nos ta gana si nos a biba bon. Pero e ta mas un perfeccionamentu: e resultado "natural" di e trabao "sobrenatural" di redencion, sanctificacion, gracia y amor. E ta e corona riba e birtudnan, cu Dios a planta y a cria den nos aki na mundu. E ta e continuidad di amor: stimando Dios aki na mundu nos ta continua di stimE pa tur eternidad. Si nos tin odio p'E aki den mundu y nos ta expresa esaki den picar, anto si nos lo keda privá di e amor pa tur eternidad.

Cielo ta bida den su perfeccion, cuminzá aki na mundu den gra-





p. Lr. M.v. Lankveld

cia, cu Dios ta duna nos. Testament nobo ta ofrece nos cielo diferente biaha bao di forma di promeza: p.e. lesa e sermon riba Ceroe (Matt. 5:3-12): Bienaventurá hende humilde - bende di curazon puro y esnan cu ta sufri persiguicion, pasobra reino di cielo ta di nan - bienaventurada boso ta, ora hende maldiciona boso y persigui boso y papia tur sorto di malo, ganjando riba boso pa mi causa. Sea contentu y contentá boso pasobra boso recompensa ta grandi den cielo...."

"Ora bende ta lamanta for di morto, bomber lo no casa mas, ni muber tampoco, ma lo nan ta manera angelnan den cielo".... (Marc. 12:25)

"Ora cu Yiu di Hende lo bini den su gloria y tur angelnan cun'E, l'E sinta riba trono di su Mahestad........ anto Rey lo bisa esnan, cu ta para na su man drechi: Bini, bendicionanan di Mi Tata, tuma posesion di e reino, cu ta prepara pa boso fo'i cuminzamentu di mundu (Matth. 25:31-34).... vers. 46: bustonan lo drenta den bida eterna" ....

"Yiu di Hende lo bini compaña di angelnan den gloria di Su Tata, y anto l'E paga cada un segun su obranan (Matth. 16:27). San Juan ta usa dos capitulo di su buki di Revelacion pa discribi su vision di cielo, pero den su estilo simbolico y fantastico. Y San Pablo ta duna motibo di esaki, ora e ta scirbi: "Ni wowo a mira, ni orea a tende, ni a subi na curazon di hende, loke Dios a prepara pa esnan, cu ta stim'E. (1 Cor. 2:9)

.... pasobra awor nos ta mira e cosnan scur, manera den un mal spiel, ma e ora nos lo mira cara cu cara.... (1 Cor. 13:12)

Nos lo mira Dios den tur su grandeza, gloria, bondad, amor y buniteza y mirando Ele lo nos aprecia, stima y goza tur e cosnan cu un gustu perfecto y continuo y eterno. Ademas lo nos goza tambe e presencia di angelnan y santunan, nos Mama celestial, San Hosé y apostelnan- nos mes majornan y familia y amigonan y nos felicidad lo ta completo.

Bisando cu poco palabra nos por conclui:

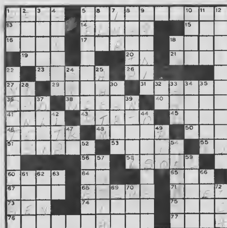
1. Tur cos bon aki na mundu ta ricibi su buniteza, atraccion y otro calidadnan satisfactorio for di Dios Todopoderoso.

2. Tur cos bon aki na mundu ta solamente un sombra debil di e bondad perfecta di Dios.

3. Ora nos tin Dios- anto lo nos tin e total di tur cos bon di mundu buntu, pero purificá for di tur defectonan y multiplicá infinitamente. Ta p'esey pa modo di papia nos por sinta traba un lista di tur cos cu nos ta gusta, desea anbela - y ora nos ta completamente satisfecho y nos no por pensa nada mas anto si nos mester corda cu nos capacidad pa felicidad lo ta muchu mas grandi ainda den cielo.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 Nomber di carinjo pa tata (pa robes)
14 Compania di Corriente
15 Otro palabra pa adiviná
16 Un sorto di flor (pa robes)
17 "Otro banda" di documento na spanjo
18 Apellido di e donjo di un carniceria
19 Un periodo
20 Di 20 y di 14 letter di alfabet
21 Nomber masculino
23 Stima cu devocion
26 Exclamacion di dolor
27 Medical Doctor
29 Nomber femenino (pa robes)
31 Nomber femenino
36 Tristo na ingles
38 Lamar grandi na ingles
40 No p'afor sino ....
41 Iesus Nazarenus Iudacorum
43 E momento di nacemento
45 Un sorto di bestia (pa robes)
46 E lugar na unda pelicula ta worde pasá (sin ultimo letter)
50 Awa di lamar agitá door di biento (pa robes)
51 Perteneciente of relativo na e diosa Isis
53 Un parti fértil den desierto
55 Eutre Otro
56 Religion Protestant
58 Di 12-19-15-5-3 letter di alfabet
60 Ni vierkant ni rondo
64 Un nota musical
65 Adverbio comparativo
67 Binja na spanjó
68 Suficiente (pa robes)
71 Nomber di e ayudante di Sinterklaas
73 Di promer, di 5 y di 14 letter di alfabet
74 Nada
75 Nomber masculino
77 Nomber femenino

VERTICAL

1 No poné aya sino .... (pa robes)
2 Di e verbo pesar
3 Mescos cu 23 horizontal
4 Accion di para of detené
5 Nomber masculino
6 Di 18-12-15 letter di alfabet
7 Intsituto Meteorologico Ruso
8 Emplea placa
9 Sarcasmo
10 Nomber masculino (pa robes)
11 Otro nomber masculino
12 Apellido di e hefe di Accountantsdienst
22 Di e palabra favorito
24 Un metal precioso
25 Di 1-1-5-20-13 letter di alfabet
28 Un babitante di Dinamarca
30 Nomber masculino
32 Mescos cu 56 horizontal
33 Na bulandes nan ta bisa: Zo glad als een.... (pa robes)
34 Nomber femenino
35 Nomber femenino (pa robes)
37 Bira ....
39 Apellido di e propietario di un steel construction na Dakota
42 Nomber di carinjo pa Serita
44 Posibel na ingles
47 Catolico Romano na ingles
49 Rivier na spanjo
52 Nomber masculino (sin ultimo letter)
57 Nomber di un fruta

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Hor. 76 — Vert. 18 — Hor. 42 — Vert 63 — Hor 13 — Vert 54 — Hor. 12 — Hor 48 — Hor. 5

CRUCIGRAMA No. 38........

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde gan͡á semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolana.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde ua e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotra** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Ma **Nassau** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 **F R** 50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPI** CU FILTER **Shangh** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 ·A·C velbureau 15	41 91  Jossy Motors 66 16	42 92 RON  Licores Aruba N.V. 67 17
95 straat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA  Croes Auto Supply 71 21	47 97  "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 EE  0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77  Aruba Super Corporation 52 2
80 LETON Y SIN FILTER ai Store 5	31 81  PIET'S Soda Fountain 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé 57 7
85  Aruba N.V. 10	36 86  Posner's Agencies 61 11	37 87  62 Jossy Motors 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ev cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

November 7, 1963

1o Premio —
No. 45 - "Mario's"
M. Lacle - Fahrenheitstraat 4

2o Premio —
No. 76 - "Helena Rubinstein"
Hyacintho Henriquez - Monserrat 13 Noord.

3o Premio —
No. 10 - "Amstel"
E. I. Rasmijn - Siribana No. 9.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

Futbol :

E equipo profesional Deportivo Atlantico for di Colombia a laga un impresion pober cerca e fanaticada arubano, no obstante cu nan a sali victorioso for di e corto serie teni e week-end pasa na nos isla.

Contra di R.C.A., e club cu a trece e colombianonan Aruba cu e intencion pa for di entrada di e weganan pa banja fondo pa juda den e construccion di e clubbuis nobo, Deportivo Atlantico a empata 1-1, den un partido di un nivel hopi ahau y cu a laga e publico hopi decepcioná. E personanan cu a keda cas no solamente a skapa nan tres florin, pero tambe 90 minuut di decepcion.

Durante e prome mitad di wega R.C.A. tabata e equipo mas den ventaha y el a sahi di saca provecho tambe, ora cu den di 11 minuut di wega Evenio Gonzalez cu hopi tino ta drenta un bala y ta encabeza prome cu e portero colombiano por a jega e bala, y e cuero a sigi den direccion di gol pa e prome tanto di R.C.A. E unico colombiano cu a demostra di por ta peligroso tabata e alero robez Tinta Gonzalez, kende ta tira basta hon y ademas tin un "sprint" asombroso cu den varios ocasion a laga e defensa di R.C.A. atras.

Apesar di nan wega pober, tog e colombianonan a logra un empate mereci den e di dos mitad, ora cu R.C.A. su wega tambe a cai y hasta a parce nos cu R.C.A. no tabata interesa den e victoria. E homber cu a forma e base pa e empate di Deportivo Antlantico tabata atrohe e alero robez Tinta Gonzalez, ora cu el a duna pase perfecto pa su centro delantero Lafaurie, kende a dispara un tiro cu tabata muchu dificil pa portero Caster di R.C.A.

Pa e di dos partido diasabra anochi Dakota — Deportivo Atlantico, e expectacion general tabata un triunfo pa e campeonnan local. E partido aki a resulta



un poco mas atractivo cu esun di e anochi anterior. E publico tabata menos cu diabierne anochi debi na e presentacion pober di R.C.A. y e colombianonan.

E hoben di Dakota au e camiseta mas noho e anochi aki tabata Carlos "Calulo" Comenencia, ex-estelar di e equipo curazolenjo Sithoc, kende a debuta den e futhol arubano cu e equipo cu menos a ser spera cu lo e forma parti di dje.

E presentacion di Comenencia cu e Amarillonnan tabata un sorpresa pa varios di e fanaticonan, cu a presencia "Calulo", apesar di ta varios luna inactivo, domina un balente pida tereno.

Dakota, den di dos mitad di wega a hanja oportunidad de sohra pa ohtene e victoria, pa motibo cu ta nan tabata donjo di terreno durante henter e 45 minuutnan.

Cualkier otro equipo eherciendo un dominio asina fuerte, lo a sahi di anota suficiente gol pa sigura e victoria. Pero Dakota pa varios anja caha ta demostrando cu aunke cu nan ta forma e atakenan di mas miho te dilanti porta di gol, tog e ta un di e equiponan di mas pober den produci gol; y especialmente contra di clubnan di afo. Esey a keda demostra un biaha mas diasahra anochi.

Deportivo Atlantico a habri e anotacion diasabra anochi ora cu e centro delantero Lafaurie a cobra un tiro liber pafó di e area penal. E colombiano a tira e bala riba e barrera forma pa e defensa dakotero den e skina di ariba, venciendo Yubi Richardson pa di prome biaha. Apesar di ta un portero di gran elasticidad, e sorto di tironan aki ta esnan cu mas facilmente ta vence e portero dakotero.

Dakota a empata e partido den di dos mitad, mediante un tiro rapido di Richard Jacobs riba un voorzet di Nulfo Steba.

E gol di mas bunita cu e colombianonan a anota na Aruba a surgi den di 41 minuut di wega, ora cu despues di algun pasenan tecnicamente hon midi e delanteronan colombiano a penetra den e defensa di Dakota y e interior derecho a ricibi e pase final pa luego vence portero Richardson for di hopi cerca. E defensa Dakotero no a spera e hon pida futbol aki di e colombianonan y pesey nan a keda hopi atras.

E bishita di e equipo colombiano no a complace e fanaticada den su deseo pa mira un hon partido internacional di futbol. Compara cu otro equiponan colombiano cu den anjanan pasa a jega di hopi na nos isla, e actuacion di Deportivo Atlantico tabata sumamente pober.

Segun tin entendi e resultado financiero di e dos weganan di e week-end no a duna R.C.A. e ganashi cu e tabata spera, pero al contrario a trece un perdida.

Nos ta opiná cu e causa pa esaki ta sinta den e becho cu Deportivo Atlantico ta un equipo desconoci na Aruba y cu den su alineacion no tin nomber di bungadornan di caliber cu ya caba lo tabata suficiente pa bala un cantidad mas grandi di fanatico.

Tambe e becho cu actualmente futbol ta decaendo na Aruba, debi principalmente na e falta di seriedad di e dirigentenan di nos futbol, ta haci cu e fanaticonan awor ta hai Wilhelmina Stadion solamente ora cu nan no tin nada otro di baci. Un ultimo factor cu tambe tabatin su influencia tabata e prijs di entrada cu tabata balto.

Futbol:

Na Lima, Peru, e equipo Alianza Lima ta sigi na prome luga di e Campeonato di Futbol Profesional di e Primera Division cu 20 punto, despues cu nan a derrota Mariscal Sucre 7 pa 0.

Tambe ta na prome lugá Sporting Cristal, tambe cu 20 punto, pero c'un partido mas hunga, despues cu el a vence Defensor 1 - 0.

Otro resultadonan di e campeonato peruano durante week-end cu a pasa ta: Universitario de Deportes — Centro Iqueño 3 - 1; Deportivo Municipal — K.D.T. 2 - 0.

•

Softball:

E hoben equipo di Aruba Jrs. diadomingo ultimo a bira campeon di softball 1963 di Aruba ora cu den su ultimo partido el a blankea Caribe 5 - 0.

Aruba Jrs. a termina e campeonato invicto cu 10 victoria sin derrota. Durante henter e campeonato Aruba Jrs. a luci superior na nan contrincantenan tanto den bateo como den fildeo. E pitcher Victor Albus a percura pa majoria di e triunfonan aki, sin cu el a perde un solo wega.

Den e wega di diadomingo ultimo Aruba Jrs. a anota 5 carrera riba tres hit, mientras cu nan a comete 2 error. Caribe no a anota carrera, a bati 4 bit y a comete 3 error. Pitcher perdedor pa Caribe a resulta, Leo Kuiperi.

•

E prome partido di diadomingo mainta entre Paxton Clippers y Amstel a termina den un victoria di 7 - 3 pa Paxton. Paxton Clippers a conecta 12 bit y a comete 1 error.

Pitcher ganador a resulta F. Yarzagaray. Amstel a conecta 7 hit y tabatin 4 error. Pitcher perdedor a resulta Daniel Leo.

•

Boxeo:

Dick Tiger, campeon mundial peso medio y e retador Joe Giardello porfin a firma pa e pelea pa titulo cu muy pronto lo tuma luga den e Convention Hall, na Atlantic City.



Dick Tiger

•

Diabierne awor na New York e prometedor peso pisa argentino Gregorio Peralta lo trata na obtene su di 26 victoria consecutivo, ora cu e enfrent? e norteame-



ricano Wayne Thotton. Peralta tin 28 anja y Thorton tin 24. Peralta tin un victoria di bopi importancia riba e campeon di peso pisa liviano, Willie Pastrano, mientras cu Thorton a jega di gana di e argentino Jose Menno.

•

E veteranisimo ex-campeon mundial peso medio Sugar Ray Robinson diadomingo anochi a empata den su pelea contra di e Italiano Fabrio Bettini, den e anexo di e Palais des Sports na Francia.

Bettini, kende ta un obrero mecanico cu solamente ta bringa ocasionalmente, a parce di a supera e homber cu tabata un extraordinario pugilista, y e decision di e bueznan por ser jama generoso pa Robinson.

Despues di e pelea, sinembargo, Robinson a declara: "Nunca mi no ta discuti riba e decision di e bueznan. Mi a pensa cu ami tabata e ganador, pero mi tin cu vence mi adversarionan den forma mas categorica."

E manager di Robinson, George Gainsford, na su turno a bisa: "Robinson lo no retira".

•

Despues di basta tempo lo tin dialuna awor dia 18 di november, atrobe un programa di boxeo amateur den Wilhelmina Stadion, organiza pa Aruba Amateur Boxing Association.

Tin 6 pelea amateur programa cu ta varia for di peso libé te na peso mediano.

Narry Rodgers di 125 liber lo enfrenta Carl York, tambe di 125 liber; Ramon Wilson di 135 liber lo tin como contrincante Antonio Parry, di e mesun peso; Edmund Cannegieter di 140 liber lo bai contra di Marcel Gumbs, di igual peso; e pelea di peso mediano lo ta entre Pierre Hunt di 153 liber contra Allan Leverock di 157 liber; Fernando Bailey di 131 liber lo enfrenta Guillermo Henriquez di 132 liber y por ultimo John Busby lo enfrenta Wilfred de Mey di 128 liber.

•

Un fulminante knockout e venezolano Carlos "Morocho" Hernandez a propina e ex-campeon mundial peso libé Joe Brown, dialuna anochi ultimo dilanti 8,000 fanatico na Maracaibo.

E golpi fatal pa Brown a bini den di tres round, despues cu e venezolano ya den e prome round a manda e mericano lona pa e conteo di 8. Asina cu e campana inicial a zona e "Morocho" a sorprende Brown y a castigué cu fuerte ganchonan robez pa des-

pues e mandé lona c'un potente derecho na cachete. E mericano a conclui e round aki garrando na e venezolano. Ya den di dos round tabata visto cu Brown lo no a wanta te final. Den e di tres round Brown, despues di a cambia golpi un rato cu e Venezolano, a bai lona pa e conteo definitivo riba un fortisimo derecho di e Venezolano.

•



E Torneo Internacional di Pesca cu e anja aki lo tuma luga na e isla ruman Bonaire y cu ta cuminza oficialmente awe tardi, lo hanja participacion for di diferente paisnan di Caribe y America.

E team oficial di Aruba a sali for di diarazon caba pa Bonaire, y e ta formá pa, Martin Bislip, Epifanio Ras y Jozef Munsterhoff, e mesun trio cu anja pasa tambe a defende e colornan di Aruba.

A viaba tambe diferente otro persona for di Aruba, cu lo sigi e movementonan di cerca. Entre nan tin sr. Mikel Kuiperi, hefe di e oficina di turismo y alavez representante di e gobierno di Aruba y sr. Edwin de Cuba, miembro di e Arubaanse Speervis Comite.

Awe a sali pa Bonaire e team inoficial di Aruba cu ta consisti di Percy Sweetnam, Buchi Muyale y Wiwi Marchena cu lo participa tambe den e competencia inoficial di e torneo.

Tambe diferente botonan di Aruba a bai pa participa den e encuentronan di "trolling" cu tambe ta forma parti di e torneo internacional aki.

Majan, diabierne, e tiradonan di piska lo baba pa prome biaba den awa pa cuminza acumula puntonan. Despues di e prome dia aki e piskánan cu a worde mata, lo worde pisá y cada equipo lo hanja un puntacion, di acuerdo cu su prestacion.

Diasabra tambe e piskadónan lo ta bau di awa pa completa e segundo y ultimo dia di e torneo. Na final di e dia aki lo tin pisamento atrobe y e cantidad di punto di diasabra lo worde agrega na e cantidad di diabierne. E equipo cu obtene e total mas balto di punto, lo bira ganador di e torneo.

Aruba ta bai cu e mihó equipo cu por worde forma, tanto esun oficial como esun inoficial, y generalmente ta worde spera cu nan lo haci un bon papel, buzgando especialmente e experiencia cu eteam oficial ya tin for di e torneonan anterior.

•

MEDIADORNAN DEPORTIVO DEN REUNION DI A.S.U.

E directiva di Aruba Sport Unie a informa cu durante di su reunion general di diabierne awor, un excepcion a ser baci y cu tambe e dos mediadornan deportivo den e conflicto entre Aruba Sport Unie y e bondnan di Corsow, esta srs. Frans Figaroa di Aruba y Ricardo Elhage di Corsow, ta bonbini na e reunion general, cu normalmente ta pa bondnan cu ta miembro di A.S.U. so.

A.S.U. a tuma e decision aki pa mira si e presencia di e dos personanan aki por adelanta un poco mas e deliberacionnan cu ta ser teni pa jega mas pronto posibel na un solucion di e conflicto deportivo aki.

Algun dia pasa un peticion a jega na e directiva di Aruba Sport Unie pa no aplica e Resolucion di A.S.U. pa e ramonan di deporte cu ya a jega na un acuerdo cu e bond di Corsow tocante formacion di un bond antillano.

E punto aki lo ta esun principal riba agenda di e reunion di diabierne awor.

(Cont. di pag. 11)

59 Capital di Egipto
61 Cuatro na bulandes
62 Nomber femenino
66 Un number
69 Di 19-8-9 letter di alfabet
70 Aire na ingles
72 Trans Caribbean Airways

•

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

•

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 crts cigaria (choice)
2o Premio :
2 crts cigaria (choice)
3o Premio :
1 crt cigaria (choice)

•

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Cuarenta i tres pipita den cada koppi di Nescafé.

•

GANADORNAN CRUCIGRAMA

November 7, 1963

1o Premio
David Paesch - Tanki Leendert No. 192

2o Premio
Yvonne G. Frans - Citroen straat No. 15 - Dakota

3o Premio
Cecilia Henriquez - Tanki Flip No. 25

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta di interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

■

TELE - ARUBA, CANAL 12

6.45 p.m.: Noticia na Papiamento
7.30 p.m.: Informaciones Amstel
(cu excepcion di diadomingo)
8.45 p.m.: Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.
Programa especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES.

6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m.: "Robin Hood"
7.00 p.m.: Pelicula "Gunsmoke"
7.45 p.m.: Frankie Laine
9.00 p.m.: Perry Mason

DIASABRA

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 pm: Sucesos for di Gran Bretaña
7.45 p.m.: Pelicula Highway Patrol
9.00 p.m.: Boxeo

DIADOMINGO:

7.00 p.m.: Pelicula "Bat Masterson"
7.45 p.m.: Show cu Artistanan Local
8.15 p.m.: Programa di Dep. di Educacion y Cultura
9.00 p.m.: "Empire"

DIALUNA:

7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
7.45 p.m.: Pelicula "I Love Lucy"
8.45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes

DIAMARS.

6.15 p.m.: "The Buccaneers"
8.30 p.m.: Programa di Gobierno insular
7.00 p.m.: Pelicula Rough Riders
8.15 p.m.: Lock Up



ANTEPASADONAN ILUSTRE

Riba e grafica aki Friedelind Wagner, nieta di e compositor Richard Wagner, ta examiná e ópera "Rienzi" na New York cu e director di orquesta Thomas Scherman. E tambe ta bisnieta di Franz List y e tin un parecido di e busto di Wagner cu ta apareсé banda di p'atras.
"Rienzi" lo wordo ofreci na New York, pa di promer biaba despues di 40 aña, pa e Concert Opera Association bau direccion di Scherman den e sala di conciertonan di Lincoln Center. E bocho lo conmemorá e di 150 aniversario di e nacemento di Wagner.

■

DIARAZON.

8.30 p.m.: Programa Hulandes
7.45 p.m.: Show di Phil Silvers
8.00 p.m.: "Navy Log"

DIAHUEBS.

8.00 p.m.: Parada Industrial
7.00 p.m.: "Sea Hunt
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
9.00 p.m.: Pelicula "Ben Casey"

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

6.10 a.m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
9.00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
12.00 p.m. Musica Antilliana
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
8.30 " Anjoranzas, himan di pasado

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo.
Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES.

5.45 p.m. Programa di gobierno insular

DIASABRA

5.45 p.m.: Orkesta di siman
8.30 p.m.: Bailables Antilliana

DIADOMINGO:

9.30 a.m. Programa religioso
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

•

GRAN SHOW DI RICHARD BURTON

Siman pasá Richard Burton a duna un gran show, durante e filmacion di "La Noche de la Iguana", den un pueblo chikito di Mexico. Burton a interrumpi algun escena di amor y despues di a insultá su compañera di filmacion Sue Lyon, el a termina bisando cu tabata imposible pa e resisti su mal aliento !
Sue Lyon, ta e mesun artista cu a protagonizá "Lolita."

DIALUNA:

5.45 p.m.: Cantante di Siman
9.00 " C.B.C. Tnal. cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS.

8.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON

9.00 p.m. C.B.C. Tnal. cu jazznan mericano o musica hulandes

Desde diadomingo ultimo Radio Antiliana na Lago Heights a pone su transmisor nobo Philips di 1100 watt den uso, loke a haci cu e recepcion awor ta drenta mas fuerte cu antes.
Ademas desde diarazon ultimo e estacion ta keda habri tur dia te 12.or di anochi. E hora di apertura di Radio Antiliana ta 5.30 di mainta.

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

den Emmastraat na Oranjestad ta presenta e siguiente programanan pa e siman di Diaviernes 15 pa Diaviernes 22 di november:

8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m. Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.05 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Vida Robada"

E programanan aki riba for di diabiernes pa diaviernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIAVIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
8.00 p.m.: Resultado di "Careda Musical"

DIADOMINGO

9.00 a.m.: Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Progr. N.V. Winkel Handel Mij
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana



E TA PREFERA ELVIS PRESLEY

Ann Margret, di 22 aña, kende nos por admirá riba e grafica aki, sin duda ta soña cu Elvis Presley, na Londen.
Segun Ann Margret, su relacionnan amoroso cu Elvis ta formal, y na e periodistanan britanico el a declará: "Mi ta kere cu mi ta namorá".

1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m.: "Alle Hens" programa di marinera
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS

9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Colombiana
9.00 p.m.: "Careda Musical"

DIARAZON

6.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
8.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Hit Internacional

DIAHUEBS

2.30 p.m.: Peticiones
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05 a.m.: Ultimas Noticias
9.15 ,, E Bijbel Habri
10.00 ,, Noticia na Ingles
11.00 ,, Capilla del Aire
11.30 ,, Melodias di Merdia
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ,, Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4.15 ,, Ultimas Noticias
4.45 ,, Noticia na Spanjo
5.15 ,, Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 ,, Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia Internacional na Ingles

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo. Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

9.30 a.m.: Canticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
3.30 p.m.: Lus y Berdad
5.30 p.m.: Club Biblico pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular

DIASABRA:

10.45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5.00 p.m.: Cristo para Naciones
6.30 " Hubestud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

DIADOMINGO

7.15 a.m. Klas di Biblia
8 30 " "The Lutherian Hour"
2.15 p.m. Hubentud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubeetua
5 00 " Radio Concert Hall

•

DIALUNA

9 30 a.m. E muedu Femenino
12.15 p.m. Musica Sagrada
7 30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

•

DIAMARS

9,30 a m Gimnasia
10 45 " Pensamento riba Hogar
3 30 p.m. Adelante Juventud
6 30 " Gera y Paz

•

DIARAZON

5 00 p.m. La Hora Nazarena
6 30 p m. Bo Pregunta Contesta
7 15 " Lisnin Post

•

DIAHUEBS

10 45 a.m Thoughts on Home
3 30 p.m Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
9 30 " Cancionnan den Anochi

◆

RADIO CARACAS T.V

DIABIERNES

10,30 a.m Les di Ieglés
11 45 " Novela
12 00 " Show de Saume
1 00 p.m, Noticia
1 35 " Novela
3 00 " Estudio de Hector Monteverde
5 55 " Noticia
8,00 p.m. Noticia
8 15 " Novela
9 30 " Noticia

•

DIASABRA:

10 00 a.m. Relaciones Publicas
11,00 " Programa Cultural
12.00 p.m. Show de Saume
1 15 " Wee..-end con las Estrellas
7 00 " Pelicula Perry Mason
8 00 " Noticia
9 30 " Valornan Humano



SOFIA LOREN TUR BON ATROBE

Den e ultimo edicion di e revista "Oggi" na Milán, a worde publica cu e reciente enfermedad di e artista Sofia Loren, tabata debí na e hecho di cu e tabata sperando un yiu, y el a perd'é. Riba e grafica pór mira e artista saliendo di un hotel na Milan pa drenta den un auto.

Esaki ta e promer biaha cu Sofia Loren a worde mira p'afor di e hotel, desde cu el a worde someti na un intervencion quirúrgica.

•

DIADOMINGO

10,00 a m · Matinal Infantil
7.00 p m Dr Kildare
9,15 " Show di Aldemaro Romero
10 15 " Boxeo

•

DIALUNA

10 00 a.m Les di Ingles
11,15 " Quien es quien ee T.V.
12 00 p.m. Show de Saume
2 00 " Noticia
8,30 " Radio Rochela
9 30 " Boris Karloff
10 30 " Noticia

DIAMARS

10 00 a m Les di Ingles
11 15 " Quien es quien en T.V.
11 45 " Novela
12 00 p m Show de Saume
3 00 " Estudio de Hector Monteverde
5 55 " Noticia
730 " A gozar muchachos
8 00 " Noticia
8 15 " Novela
9 00 " Julian Pacheco

•

DIARAZON

10 00 a m · Les di Ingles
11 15 " Quien es quien en T.V.
11 45 " Novela
1 00 p.m. Noticia
3 00 " Estudio de Hector Monteverde
5 55 ' Noticia
8 00 ' Noticia
8 15 " Novela
10,30 " Noticia

•

DIAHUEBS

11 45 a m Novela
12 00 p.m. Show de Saume
1 00 p m Noticia
1 35 Novela
3 00 " Estudio de Hector Monteverde
5.55 ' Noticia
8.00 " Noticia
8 15 " Novela
9 30 ' Orkesta Billo's Caracas Boys



UN MILLON DOLLAR !

Frank Sinatra, kende a ricibi un check di un millon dollar for di Warner Brothers, a keda kuiru como dos siman largo cu n'e den su saco.
Despues el a hisa cu el a haci esey, pa e mustra su amigonan "con un millon dollar ta luci den saco di un hende.....'

INCREIBLE PA "MISS JAMAICA"

Ora cu a worde anuncia siman pasá cu "Miss Jamaica" a worde eligi "Miss Mundo", el a keda masha sorprendi.
Despues el a bisa e periodistanan: Mi no a kere cu Io mi a gana. Mi a kere cu e triunfadora lo ta "Miss Inglaterra."
"Miss Mundo" a declará tambe cu e no ta comprometi y cu e no tin amores cu ningun bende.

PERSONA HONRADO

Na Roubaix, Francia, a socedé un caso masha straño. Un doño di hotel a ricibi un paki na post, conteniendo un toalla cu e anónimo remitente a horta den e hotel como diezdos aña pasá.

MORDIENDO UN CACHO ?

Deanne Martin ta aparecé riba e grafica aki na e momento cu e ta habri su boca pa bai come un "hot dog" real, na Silver Spring, Florida. Pa haci e acto aki un chiste completo, Deanne a pone un chihuahua entre dos pida pan.





UN LUNA DEN E "ESPACIO SIDERAL"

E cuater ingenieronan aki di General Electric (banda drechi desde abau): Harry Lucas, 34 aña; Edmund Hoelker, di 39; Michael Daniele, di 30; y Stuart Sberk, di 28, ta tumando despedida di un stacion sideral na Valley Forge, Pensilvania.
Nan a yama nan, door di nan experiencia, "terronautas" ya cu nan a permanecé un luna adeu simulando bida den vuelo espacial.

AVISO DEN UN BAR PA E LUBIDADORNAN

Esaki ta un aviso den un bar na San Francisco di California: "Si bo ta bebe pa lubidá, paga e hitter prome cu bo beb'é".

ARMA DI ULTIMO MODELO

Segun noticianan cu ta circula na Paris, Rusia ta desarrollando un arma cu lo por ser dirigi pa un cosmonauta den espacio contra e proyectilnan di otro pais.
Segun e mes un informe, Yuri Gagarin a traslad'é pa e region di Kazahstan pa cuminsa e entrenamiento cu e arma secreto aki di ultimo modelo.

REPRESENTACION

Picasso tabata exhibiendo algun di su mas reciente cuadronan. Un señora, despues di algun vacilacion, a puntra e pintor por ultimo, señalando un di su pinturanan:
Masha bunita, maestro! Pero, kico e ta representá?
Picasso a contestá cu un cara masha serio:
Cincuenta mil dollar.

CONCURSO DI BELLEZA

Riba e grafica aki por mira Muguette Fabris, di 23 aña, "Miss Francia" di 1963, kende ta destacá su belleza durante un receptie pa e participantenan den e concurso pa e titulo di "Miss Universo" den un club nocturno di Londen.
Srta. Fabris ta maestra di scool na su pais, y ta na Inglaterra pa competi den e concurso di belleza di Miss Mundo.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO VII

Ora cu el a bini na su mes algun rato despues no tabata nada stranjo cu e tabata 'i boei na pia cu man. I asina duro, cu inmovil e mester a queda drumi abao na suela.

Pero masque el a bini na su tino el a percura di no abri su wowo, pa nan no ripara cu el a bini bij. El a tende com tabatin bendenan ta papia duro rond di dje i mientras ora cu masha nada el a abri su wowonan el a ripara e arrestant cu el a larga hui, mientras e otro tabata e bomber cu e barba pretu.

„E asunto tabata traha masha diestra", e ultimo a bisa, „pasobra poliz no ta larga un criminal bui asina facil. I mi ta quere cu e biaba aqui esei a tuma luga riba suplica di Richardson mes cu a persigui mi te aqui riba dak te cu awor cu e ta 'i boei eibao".

E fugitivo a camna yega cerca Richardson i a ranca esaqui su peluca corra.

„Mira qui bunita e spion di poliz a disfraza", el a bisa bofonantemente. „Caramba lo e queda babuca ora cu e bini na su mes trobe i banje preso aqui den, Gilsey!"

„Silencio! No menta nomber. Bo n' por sa cu el a bini bij caba".

Su colega a basba grito di harimento.

„Wel, larga mi bisa bo un cos. Te na ora mes cu e banja sa nomber, hamas lo e risca na bini aqui mas, pasobra mi ta quere cu e sla cu el a banja lo e queda recorda enter su bida largo, pasobra mi ta quere cu m a baster tur su seso".

„Mebor ainda", e homber cu barba pretu a bisa. Den e caso ei lo e tin di queda na cama un bon tempo i no por causa nos ningun perhuicio. Bam, larga nos bam queda aqui mucho largo mas. Larga nos bam cu e aparato. I ei acaso e spion aqui yega na bini na su tino un dia, anto lo e convence su mes cu nos tabata e biaba aqui mas diestra cun'e, masque cuanto afama e por ta".

Richardson tabata tende tur cos silenciosamente. Principalmente el a warda bon den su memoria e nomber di Gilsey, pasobra asina e amigo a jama su complice. Foi nan palabra i combersacion tocante baimento cu e herment, e detective por a comprende cu ta den e cuarto ei unbanda nan tabata traba e billetenan.

„Bam mira bru, ta quico nos ta queda haci aqui ainda? Bo ta sinta cu bo nanishi den biento manera bende cu ta sonja. Ta qui falta?"

„Nos no por bai asina 'qui. E Richardson ei ta un tercio mucho peligroso. Ta solamente ora cu mi mira su morto, anto mi ta sinti mi tranquil".

Bisando asina e homber a saca un punjal skerpi foi su balinja i quier a bai pusba esai den Richardson su curazon, quende tabata scucha tur loque nan tabata papia i haci.

Pero Gilsey a stop su complice. „Ta quico esai ta nifica? Ta quico bo quier baci anto?"

„Mi quier caba cu bida dje cachor di poliz ei; lo nos salba di dje p'awor i semper. Lo mi traspasa e punjal aqui dwars den su curazon. Larga mi bai, Gilsey!"

E bomber cu barba pretu a cobe su amigo tene na braza.

„No, Tom Butler. Mi no quier ta complice na su asesinato".

„Parce bo ta loco stapel, si bo n' larga mi haci manera mi quier. Si bo no caba cun'e awor, despues lo e ta bo ruina. No stroba mi camina mas. Den un rato e asunto aqui ta termina. Sin causa dolor mi ta traslad'e pa e otro mundo, pasobra e no a bini ni na su mes ainda. Bam mira, si bo no quier mira, larga e asesinato aqui solamente riba mi consenshi".

„No. Mi no ta permiti esei. Tantem cu t'aqui, esei lo no tuma luga. Bam mira. Larga nos bam cu e aparato foi aqui. I nos ta bib'e mi cas".

El a larga Butler drenta e otro cuarto, a cerra e porta i a bisa esaqui na boz babo:

„Tende aqui, si acaso bo quier bini aworo trobe bin regla cuenta dje spion di poliz ei, mi n' tin nada contra. Pero mi quier queda liber dje sanger ei. E responsabilidad ei mi no quier carga riba mi consenshi".

Tom Butler a cuminza ta hari cu menosprecio.

„Si, esei mi ta comprende pa bo. I lo mi baci loque bo ta bisa. I ami lo no sinti nada riba mi consensbi ora cu mi corta strot di un spion asina. Alcontrario. Ami lo sinti esei como un heroismo".

Bisando asina e homber aqui a warda su punjal trobe i Richardson a tende com nan tabata lastra diferente cos cu mester tabata masha pisa i el a tende com nan tabata papia na boz babo cu otro. Cu su oidonan entrena, Richardson a logra scucha enter nan combersacion:

„Majan tin raad dje caso di John Smith", Gilsey a bisa. „Lo mi haci mi posible pa e bai cerrá 20 anja".

„Esei mi ta desea di enter mi curazon p'e. Mi tambe lo ta den e sesion", Tom Butler a bisa. „Ningun hende lo quere su declaracion, ora cu e bisa cu e no sa ta di qui manera e patronnan pa traha e billetenan di 5 dollar a bini den su cas.

E ta sigi.



ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki ta indica e posibilidad di realizá esfuerzonan superior, pa alcanzá propósitonan ambicioso. No exagerá.

TAURO



21 April — 20 Mei

Busca distraccion y dominá bo mal genio. No laga ningun mal amigo cambia bo plannan. Busca conseho di bo superiornan.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Fin di aña lo trece un sorpresa pa bo. Trata pa bo ta bon prepará. Na trabau tur cos lo bai bon. Un famia leuw lo laga jama bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Na fin di siman un di bo amigonan lo banja un accidente.
E lo jega te na gravedad, pero lo bin un cambio repentino.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Bo situacion economico lo mehora considerablemente. Awor ta e momento oportuno pa haci un viaha y cambia di cas.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Dianan di alegria ta acercando pa bo. Goza di bida plenamente. Provechá pasobra esaki no ta pa largo.

LIBRA



23 September — 22 October

Lo bo mester haci un operacion di repente. Tur cos lo bai bon, y bo salud lo mehorá. Haci un viaha pa exterior.

ESCORPION



23 October — 22 November

Un encuentro sorpresivo. Speranza grandi. Hopi suerte den amor, cual lo tin un final yen di felicidad.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E promer dianan lo bo tin mester di pasa algun momentonan angustioso. Solucion favorable pa henter famia.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Door di cambio di bo hefe, lo bo banja mehor salario.
Pone tur bo atencion na trabau.
Evitá mucho fiesta.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Un carta di exterior lo trece mal noticia pa bo. No desesperá pero actua cu calma y inteligencia. No malgastá.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Pone poco mas atencion riba bo bistimento e siman cu ta bini. Pone tur bo asuntonan na ordu, pasobra lo bin un sorpresa pa bo.

HUMORISMO

COLMO

Bo ta corda e franel cu mi a perde ocho luna pasá?
Na unda e tabata?
Mi tabatin'e bisti bau di mi camisa!

▪

RESULTADO

Un joven ta conta den un bar.
Ayera mi a mira mi amigo Pablo den su auto. mientras e tabata stuur cu un man y cu e otro e tabata brasa un mucha muher.
Ta sigi un silencio y despues e joven ta bisa cu stem abau:
Awe tardi cuat'or nan ta dera.

▪

SPLICACION

Kico ta un sanatorio?
Un lugar na unda mas hende ta muri cu ningun otro parti.

▪

INFORME COMPLETO

Un banquero kende ta locamente namorá na un artista, a resolvé di casa cu n'e. Deseoso pa informá tocante su pasado, el a bai na un agencia di informenan comercial confidencial, na unda nan a dun'é e siguiente informe: "E señorita ey ta goza di excelente reputacion, y te poco tempo pasá e tabatin relacionnan distingui; pero desde algun siman e ta worde mirá varios biaha cu un banquero di reputacion dudoso."

▪

TUR DOS

E señora ta spierta mei anochi pa motibo di un sonido straño cu el a tende. Despues e ta ripará cu su casá ta ronca band'i dje. E señora ta pura lant'é.
Lo bo baci menos desordu si bo tene bo boca serrá, e señora ta bis'é.
E bomber, furioso, pasobra e señora a lant'e, a responde: Abo tambe!

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PELIGROSO?

Un escritora extranhera masha bunita a bai bisbita un sanatorio pa enfermedadnan mental, y durante e bisbita el a bisa e director cu tabata compañé: Bo a mira e mirada terribel di e señora cu a pasa aya? E ta peligroso?
Tin biaha, e director a contestá.
Y pakico ta lag'é den libertad asina?
Pasobra mi no por haci otro cos.
No ta dependé di bo?
Claro cu no! E ta mi señora........

▪

PORDON

Encuentro di repente:
Meneer, bo ta reconoce mi?
Pa bisa bo berdad, no.
Mi a presenti esey. Ami ta e desgraciado aya cu a horta bo yiu muher como cuater aña pasá.
Mi ta duna bo e back, y mi ta pordona bo........

▪

MUCHA SPIERTO

Un mucha di 6 aña, despues di a spierta mainta, a conta su mama loke el a soña :
Mi a soña cu mi tabata den un barco, y cu di repente mi a cai na awa....
Bo tabatin miedo, mi yiu?
No.... pero .... mama, ta necesario pa mi baña awe mainta?

▪

ULTIMO DESEO

Ora cu di dia a babri, nan a despertá e condená pa muri. Y, manera ta tradicional, nan a puntr'é cual ta su ultimo deseo.
Lo mi kier baci loke e personanan decente ta baci, el a contestá.
Kico? e director di prison a puntr'é.
Lo mi kier sigurá mi bida.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Pa motibo di viaha ta bende : Set di ante-sala consistiendo di kashi, mesa y 7 stoel; Set di kamber consistiendo di 1 cama di dos persona cu matras di vecr, kashi cu 3 porta, mesa di toilet etc.; un "bankstel" consistiendo di 1 banki, 2 stoel di sosiego y mesa; 3 kashi di buki; un kashi panja; un nevera di 13 pia cubico marca "Frigidaire" 1961, un wasmachine automatico Westinghouse Laundromat 1961; 4 cama di un persona cu matras di vecr; un stoof di gas marca Dordrecht y algun otro articulo mas.
Pa mas informacion acudi na: Bontemantelstraat No. 7 (patras di Aruba Jrs.) - Oranjestad (tel: 2594)

Ta bende 4 kashi a fls. 125.— c.u.; 1 kashi di mahoc pa fls. 175.— y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



Ta interesá den cumpra un file segunda mano na prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di eine'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.